

Р. Л. СТАЙН

ИГРЫ
ДЛЯ
ВЕЧЕРИНКИ

Москва
Издательство АСТ

УДК 821.111
ББК 84(7Сое)
С77

Серия «Улица Страха»

R. L. Stine Party Games

Печатается с разрешения издательства St. Martin's Press, LLC
и литературного агентства Nova Littera

Издательство благодарит *Оксану Ветловскую*
за предоставленную для оформления книги иллюстрацию

Серийное оформление *Юлии Межовой*
Иллюстрация на обложке *Алексея Провоторова*
Перевод с английского *Анатолия Уманского*

Стайн, Р. Л.

С77 Игры для вечеринки / Р. Л. Стайн. — Москва. Изда-
тельство АСТ, 2021. — 253, [1] с. (Улица Страха).

ISBN 978- 5-17-120348-1

Добро пожаловать на улицу Страха...

Друзья отговаривали ее посещать вечеринку по случаю дня рождения Брендана Фиара в его фамильном поместье на таинственном острове Страха. Но Рэйчел Мартин влюблена в Брендана и в восторге от приглашения. Брендан приготовил для вечеринки много игр. Но одну игру никто не планировал — игру в убийство. Когда гости начинают умирать один за другим, Рэйчел, к своему ужасу, понимает, что она и другие подростки заперты в ловушке на маленьком острове. Вместе с убийцей.

Как выйти из смертельной игры? Рэйчел не знает, кому довериться.

Пора понять, что всё не то, чем кажется... на острове Страха.

Copyright © 2014 by Parachute Publishing, LLC.
All rights reserved

© Анатолий Уманский, перевод, 2020

© Алексей Провоторов, иллюстрация, 2020

© ООО «Издательство АСТ», 2021

*Кэт Брзозовски и всем моим друзьям
по Твиттеру,
которые убедили меня вернуться
на эту улицу кошмаров*



ВСТУПЛЕНИЕ

Леса Фиар-Стрит — улицы Страха — тянутся на многие сотни акров вдоль восточной окраины городка Шейдисайд. Высокие, пышные клены и вековые платаны даже в самые ясные дни погружают их в прохладный сумрак.

В лесу царят тишина и покой. Но лишь немногие из местных жителей отваживаются устраивать там пикники.

Вероятно, они знают историю о телах двух девушек, обнаруженных когда-то в чаще, — они были полностью лишены костей.

Или, быть может, им известен необъяснимый факт, что птицы не вьют гнезд в этих лесах и даже не садятся на деревья. Большинство людей считает это предостережением.

А может, причина в том, что всем горожанам приходилось слышать необъяснимые, нечеловеческие завывания и вопли, эхом разносящиеся по ночам среди высоких деревьев.

Все жители симпатичного провинциального городка знают о семействе Фиар, давным-давно обосновавшемся в этих краях, которое издавна практиковало темные

Р. Л. СТАЙН

искусства и несло на себе печать зловещего проклятия. Леса — как и извилистая улица, также названная в их честь, — это места, которых надо избегать, как огня.

Старшеклассница местной школы Рэйчел Мартин жила в Шейдисайде всю свою жизнь. Ей следовало хорошенько подумать, прежде чем посещать вечеринку Брэндана Фиара, что проводилась в летнем поместье его семьи на Острове Страха. Ей стоило знать и об угрозе, что таит общение с семейством Фиар. Но порой чувства встают на пути здравого смысла.

К тому же все эти ужасающие истории из жизни семьи Фиар давно быльем поросли — не правда ли?

Или все-таки нет?

Рэйчел не могла дождаться чудесных выходных. Но вскоре ей предстояло узнать, что Фиар-Стрит — это место, где худшие кошмары становятся явью.

Р. Л. Стайн

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ



ГЛАВА 1

ПРИГЛАШЕНИЕ

Когда я увидела Брэндана Фиара, зашедшего вместе с друзьями в кафе, где я работала, то и представить не могла, как этот вечер изменит мою жизнь. Вытирая столик, я наблюдала, как Брэндан ведет троих друзей по узкому проходу к кабинке в дальнем углу кафетерия.

Как такая обыденная сцена могла положить начало такому кошмару? Кошмару, угрожающему жизни?

Я знала ребят, пришедших с Брэнданом. Сама в их тусовке не состояла, однако все мы были выпускниками старшей школы Шейдисайда. Ха. Тусовка. И смех и грех. Прямо скажу: у меня есть несколько хороших друзей, но на тусовку мы никак не тянем.

Меня зовут Рэйчел Мартин, и мне семнадцать. После уроков я подхалтуриваю официанткой в кафешке «У Лефти», что в нескольких кварталах от школы. И да, это немного неловко — обслуживать ребят, которых каждый день видишь в школе.

Впрочем, я уверена, что это чисто мои заморочки. Никто не позволяет себе язвить или подшучивать на мой счет. И все-таки иногда я чувствую себя малость не в своей тарелке.

Р. Л. СТАЙН

Я не самый спокойный человек на свете, наверное. Мама говорит, что нервы у меня вечно натянуты туже, чем струны на теннисной ракетке. Моя сестра, Бет, всегда возражает, что это неправда. Она говорит, что я просто чувствительная.

Мне здорово не хватает Бет. В сентябре она уехала в Оберлинский колледж. Бет добилась государственной стипендии благодаря своей игре на флейте. В нашей семье она самая умная, а вдобавок еще и талантливая.

Мы с ней всегда были не разлей вода. Она обещала звонить мне по скайпу каждый вечер. И вот уже сколько недель от нее ни слуху ни духу.

В кухне прозвенел звонок, извещая, что чей-то заказ готов. Я забрала со столиков несколько грязных тарелок и стала пробиваться через толпу ребят у стойки.

«У Лефти» — маленькая кафешка, при любой погоде там жарко и душно. Когда я возвращаюсь с работы домой, мне приходится долго отмокать в душе, чтобы избавиться от запаха жареных гамбургеров и картошки фри на коже и волосах.

Зато у местных старшеклассников это самое популярное заведение — не в последнюю очередь потому, что от него рукой подать до школы. Вдобавок, оно еще известно как «Дом-Двойных-Чизбургеров-Всего-За-Пару-Баксов».

Уж не знаю, кто это придумал, но он чертов гений.

Я заметила, что в кафе зашла моя подруга, Эми О'Брайен. Она помахала рукой, но у меня не было времени ее поприветствовать. Элен, вторая официантка, приболела, так что на мне был весь ресторан.

Я отнесла несколько чизбургеров к столику впереди. Потом взяла четыре меню, чтобы подать их Брэндану

ИГРЫ ДЛЯ ВЕЧЕРИНКИ

Фиару и его компании. Они что-то горячо обсуждали, склонившись друг к другу через столик и оглядываясь по сторонам, словно не желали быть подслушанными. Все было явно на взводе.

Когда я подошла, они дружно умолкли.

Среди них я заметила Керри Ричера, нападающего в баскетбольной команде нашего штата, одетого в бордово-белую куртку с эмблемой команды. Он был такой дылда, что его ноги торчали из кабинки. Его белые кроссовки были двенадцатого размера, а то и четырнадцатого¹.

Рядом с ним сидела Патти Берджер. Патти — прелестная темноволосая девчушка, миниатюрная, словно куколка, даже голосок у нее соответствующий, с придыханием, а на щеках — ямочки, за какие можно умереть. Она такая милая, что прямо убить хочется. Тем не менее она добрейшее существо на свете — душевная и открытая.

Мы с Патти выросли вместе, потому что наши мамы — закадычные подруги. В школе мы вращаемся в разных кругах. Тем не менее мы всегда рады видеть друг друга, когда наши семьи собираются вместе.

Росточком Патти не выше четвероклассницы. Правда-правда. То есть она на два фута² ниже Керри. Однако они неразлучны. Сами они говорят, что просто хорошие друзья. Будто никто не видит, как они всюду ходят рука об руку и целуются в коридорах. Надо думать, на счет «друзей» — это у них такая общая шуточка.

Рядом с Брэнданом сидел Эрик Финн, барабаня двумя пальцами по столу. Эрик — жизнерадостный здоровяк, эдакий плюшевый медведь с волнистыми светлыми

¹ В России 12 размер равен 45–46.

² Примерно равно 62 см.

Р. Л. СТАЙН

волосами, круглой веснушчатой физиономией, оглушительным голосом и громким смехом, похожим на ослиный рев. Он из тех ребят, что обожают хорошо повеселиться и оттянуться на вечеринках.

Я всегда находила странным, что они с Брэнданом Фиаром такие друзья-приятели. Ведь полные же противоположности. Что не мешает им дружить с начальной школы.

У Брэндана темные волнистые волосы и бледное, серьезное лицо. И застенчивая улыбка, которую, впрочем, случается видеть нечасто, а разговаривает он тихо-тихо. Мне нравятся его глаза. Они карие, теплые и лучистые, и когда он смотрит на вас, кажется, будто его взгляд проникает вам в голову.

Охо-хонюшки. Полагаю, вы уже догадались, что я сохну по Брэндану Фиару с восьмого класса?

Одевается он всегда в черные джинсы и черную футболку с логотипом какой-нибудь видеоигры на груди. Несмотря на то что он круглый отличник, всю его жизнь составляют разнообразные игры. Они с Эриком и еще кое с кем из друзей режутя в них часами. «World of Warcraft», «Grand Theft Auto» и прочие фэнтези и симуляторы гонок. В школе у них только и разговоров, что об этом. Мне рассказывали, что Брэндан даже создает собственные игры и вместе с какими-то ребятами разрабатывает тематический сайт.

В общем, подхожу я в своей красно-белой униформе официантки к столику Брэндана, держа под мышкой листки с меню, и — «Ой!» — запнувшись о здоровенную кроссовку Керри, неуклюже валяюсь на столик.

Славное начало.

Брэндан подхватил меня под руку и помог подняться.

ИГРЫ ДЛЯ ВЕЧЕРИНКИ

— Рэйчел, ты в порядке? — Я встретила взглядом с его темными глазами.

Я почувствовала, как лицо заливает жаром. Мне понравилось, как он произнес мое имя.

— Если хочешь к нам присесть, я подвинусь, — сказал Эрик. — А то давай ко мне на коленки?

Керри с Патти засмеялись.

— Было бы, конечно, здорово, — сказала я. — Но ты, надеюсь, подыщешь мне новую работу после того, как меня уволят?

Он расплылся в лукавой ухмылке:

— Есть у меня кой-какие соображения.

— Не донимай Рэйчел, — вмешалась Патти. — Не видишь, она занята?

— Мы с ней могли бы кой-чем заняться, — хмыкнул Эрик.

Патти отвесила ему игривого подзатыльника:

— Эрик, ты когда-нибудь перестанешь прикалываться?

— А кто прикалывается?

Мы с Эриком пикируемся с первого класса. Он вечно со мной заигрывает, впрочем, он заигрывает со всеми девочками подряд. Никто не воспринимает его всерьез, потому как серьезным он не бывает в принципе.

Я протянула им меню.

— Ты работаешь здесь каждый день после занятий? — спросил Брэндан.

Я кивнула.

— Ага. — Свободной рукой я убрала со лба волосы. Я чувствовала, что лоб у меня вспотел, и понимала, что выгляжу не лучшим образом.

— До скольких? — осведомился Брэндан, не сводя с меня глаз.

Р. Л. СТАЙН

— До десяти.

— Долго, однако. Когда ж ты домашку-то успеваешь?

Я пожала плечами:

— Как получится.

— Что такое домашка? — влез Эрик. — Можно мне попробовать?

— Тебе не понравится, — бросила Патти.

Брэндан разглядывал меня так, будто что-то затеял.

— Официантка? Не могли бы вы принять заказ? — постучала меня по плечу женщина, сидевшая за столиком позади меня. От неожиданности я аж подскочила.

— Конечно, секундочку.

Хлопнув дверью, ввалилась очередная группа местной молодежи. К ужину здесь всегда многолюдно.

Я снова повернулась к Брэндану:

— Ну что, ребята, решили, чего хотите?

— У вас тут чизбургеры найдутся? — снова ухмыльнулся мне Эрик. Дебильная шутка.

— Раньше никто не спрашивал, — в тон ему ответила я. — Надо посмотреть.

Керри и Патти засмеялись.

— На пару минут, — сказала я. Оглянувшись, я увидела, что Брэндан смотрит мне вслед.

Я записала заказ для четвертого столика. Первый листок пришлось порвать, потому что я думала о Брэндане Фиаре, отчего руки слегка дрожали. В сущности, взволновать меня — дело нехитрое.

Он, понимаете, уж больно многозначительные взгляды на меня бросал.

Рэйчел, он просто хотел подбодрить тебя, после того как ты чуть не бухнулась к нему на колени.

ИГРЫ ДЛЯ ВЕЧЕРИНКИ

Может, я эти его взгляды вообще домыслила? Сказать по правде, я далеко не самая уверенная в себе особа. В целом, думаю, внешне я очень даже ничего. Ну, не писаная красавица — куда уж нам. У меня прямые светлые волосы, которые я обычно стягиваю в конский хвост на затылке, светло-голубые глаза и хорошая улыбка. Нос вроде кривоват. И подбородок квадратный, ужасно бесит. Когда я чувствую себя не на высоте, собственное лицо кажется мне похожим на лезвие топора с глазами.

Хотя Бет говорит, я красивая. Говорит, я похожа на Риз Уизерспун. Она знает, как меня подбодрить.

Я смотрела на Брэндана и его друзей, продолжавших свою оживленную беседу. Даже Эрик сидел с серьезной миной. Интересно, о чем речь-то?

В кухне снова прозвенел звонок. Я поспешила к окну забрать заказ. Оттуда на меня с подозрением взирал Лефти собственной персоной. Его худое лицо покраснелось и блестело от пота. На лысой голове, как обычно, красовалась белая бейсболка козырьком назад.

— Ты в порядке, Рэйчел?

— Тяжелый вечерок, — сказала я. — Но ничего, справляюсь. Я...

Лефти, однако, вовсе не ждал моего ответа. Он уже успел отвернуться к шкворчащей сковороде.

Ну а я вернулась к работе. Уже вообще ничего не ображая.

К тому времени, как Брэндан и его друзья собрались уходить, толпа в закускойной немного рассосалась. По дороге к двери они кивали и улыбались мне.

— Хочешь чаевых? — спросил Эрик.

— А то, — ответила я.

Р. Л. СТАЙН

— Во! — сказал он, поднимая за ниточки несколько спитых чайных пакетиков, и заржал над собственной дурацкой шуткой.

К моему удивлению, Брэндан вернулся и увлек меня в сторонку. Опять он смотрел на меня так, будто хотел прочесть мои мысли.

Может, у него просто всегда взгляд такой пронизательный. А он об этом даже не подозревает.

У меня в груди все затрепетало.

— Все было хорошо? — спросила я.

Он кивнул.

— Конечно. — Он переступил с ноги на ногу, неожиданно смутившись. — Так ты... каждый вечер работаешь?

— Не всегда. Смотря кто еще может выйти. Бывает, и по субботам приходится. Мне надо хоть немного зарабатывать, чтобы помочь семье. Им нелегко приходится, и я хотела... ну, понимаешь... быть полезной.

Разоткровенничалась ты, Рэйчел.

Он кивнул и почесал в затылке:

— Ты со мной в одном классе по мировой политике, правильно?

— Да, — сказала я. — У миссис Риджби. Она прикольная. Мне нравится.

— Некоторые ребята считают ее красоткой, — сказал он, сверкнув застенчивой улыбкой.

Кто-то пролил колу на столик возле стойки. Звонко конулся об пол стакан. Какие-то парни покатались со смеху.

— У меня к тебе одна просьба, — Брэндан засунул руки в карманы. — Видишь ли, я устраиваю вечеринку в честь дня рождения. Мне исполняется восемнадцать. В субботу.

ИГРЫ ДЛЯ ВЕЧЕРИНКИ

— Поздравляю, — ответила я невпопад.

— У моей семьи есть огромный летний особняк на Острове Страха. Помнишь? Посреди озера. Мы открываем его для вечеринки. Будем веселиться ночь напролет.

В кухне прозвенел звонок. Новые чизбургеры подошли.

Брэндан склонился вперед:

— Как думаешь, сможешь прийти?

Ну разве это не лучший день в моей жизни?

— В эту субботу? — уточнила я. Голос мой прозвучал чуть выше обычного.

Брэндан кивнул:

— Я пошлю моторку забрать всех с Улицы Страха примерно в два часа дня.

— Да, — сказала я. — Я смогу прийти. Слушай, спасибо, что пригласил.

— Вечеринка будет шикарная, — сказал он. — С кучей игр.

Лефти протрезвонил в звонок еще несколько раз.

— Мне пора за работу, — сказала я.

Брэндан кивнул.

— До встречи в субботу. — Он протянул указательный палец и стер капельку пота с кончика моего носа.

Я разинула рот, а он повернулся и зашагал к выходу.

По-прежнему ощущая прикосновение его пальца к своему носу, я направилась к окошку.

Брэндан Фиар только что пригласил меня на свой день рождения.

Я подошла к стойке, как вдруг чья-то рука схватила меня за запястье и потянула назад.

И чей-то голос прошептал на ухо:

— Рэйчел... не ходи.